



汉语方言辞书编纂的 理论与实践

HANYU FANGYAN CISHU BIANZUAN DE
LILUN YU SHIJIAN

詹伯慧 肖自辉 ◎ 编



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS



汉语方言辞书编纂的 理论与实践

HANYU FANGYAN CISHU BIANZUAN DE
LILUN YU SHIJIAN

詹伯慧 肖自辉 ○ 编



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语方言辞书编纂的理论与实践/詹伯慧, 肖自辉编. —广州: 暨南大学出版社, 2016. 6

ISBN 978 - 7 - 5668 - 1757 - 0

I. ①汉… II. ①詹…②肖… III. ①汉语方言—词典编纂法 IV. ①H17

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 038336 号

汉语方言辞书编纂的理论与实践

HANYU FANGYAN CISHU BIANZUAN DE LILUN YU SHIJIAN

编 者: 詹伯慧 肖自辉

出 版 人: 徐义雄
策划编辑: 李 战
责任编辑: 梁嘉韵
责任校对: 周海燕
责任印制: 汤慧君 周一丹

出版发行: 暨南大学出版社 (510630)
电 话: 总编室 (8620) 85221601
营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)
传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)
网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>
排 版: 广州市天河星辰文化发展部照排中心
印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司
开 本: 787mm × 1092mm 1/16
印 张: 9.875
字 数: 234 千
版 次: 2016 年 6 月第 1 版
印 次: 2016 年 6 月第 1 次
定 价: 29.80 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

国家社科基金重大项目“汉语方言学大型辞书编纂的理论研究与数字化建设”（批准号：13&ZD135）阶段性成果之一

前 言

从2014年开始，我们就紧锣密鼓地开展《现代汉语方言学大词典》的编纂工作。数以百计的编纂人员和出版编辑人员意气风发，下定决心一定要齐心协力在短短几年内编出一套史无前例的400多万字的《现代汉语方言学大词典》（2卷本）来。我们大都缺乏编纂这类百科性大型辞书的经验，要保证这一艰巨任务的顺利完成，唯一的办法就是认真学习，边学边干，取长补短，领会前人已有的经验心得，并结合我们的实践，摸索前进。一年多来，我们一直采取不辞劳苦、多方求教、经常交流、及时总结的办法来避免差错、减少纰漏。这多少有“摸着石头过河”的味道。现在编辑出版的这本论文选集，就是结合我们工作实际选录的一些与编纂方言辞书有关的论文的结集。这些论文大部分是已经发表过的行家们的经验之谈，也有部分文章是我们自己在这一重大项目开展后，在工作实践中的心得体会。这样的论文集对于汉语方言词典的编纂工作，无疑有一定的参考价值。现在出版的这一本算是开了一个头，接下来随着工作的开展，我们还将考虑继续编辑刊印一些与《现代汉语方言学大词典》有关的专著或文集，就将其作为实施国家社科基金重大项目“汉语方言学大型辞书编纂的理论研究与数字化建设”（批准号：13&ZD135）的“副产品”吧！

詹伯慧

2015年12月

目 录

前 言	詹伯慧 (1)
-----------	-----------

总 论

方言词典说略	李 荣 (1)
汉语方言学大词典与汉语方言学科建设	詹伯慧 (15)

方言辞书编纂

汉语方言辞书编纂的历史与现状	肖自辉 (20)
汉语方言词典编纂中的几个问题	詹伯慧 (30)
关于《汉语方言大词典》编纂中的若干问题	许宝华 史宝金 (40)
编写闽南话词典的用字问题——方言词典编写札记之一	周长楫 (48)
《柳州方言词典》的用字	刘村汉 (54)
关于方言词的用字问题——以粤方言为例	詹伯慧 (61)
粤语词典编纂的问题与思考	高 然 (71)
方言语典编写中语的分类与归类——以《广丰方言语典》为例	胡松柏 (78)
《现代汉语方言学大词典》数字化编纂平台的功能设计	侯兴泉 彭志峰 (90)

方言辞书评介

方言词典说略	张振兴 (96)
评介《广州话方言词典》	詹伯慧 (115)
雕龙塑凤 材料为本——谈《柳州方言词典》的词汇调查	刘村汉 (121)
明清民国方言辞书及其所录方言词研究刍议	曾昭聪 (126)
评《闽南方言大词典》	张振兴 (138)
《广州方言词典》读后记	丘学强 (143)

方言词典说略

李 荣

汉语方言的调查研究工作近年来略有进展。在这个背景下，我们计划编一部以实地调查为主的、综合的汉语方言词典。这个计划分两步走。第一步是调查四十处方言，编四十册分地方言词典。第二步是在四十册分地方言词典的基础上，补充一些其他方言资料，编一部综合的汉语方言词典。工作在1991年上马，到1992年秋季，有三四册分地方言词典的稿子送到印刷厂排版印刷。这里提出若干意见，请读者指教，求同行批评，供同事讨论。

本文分两部分，共九节。第一部分讨论三个题目：一、发音合作人，二、调查方法，三、相同的字各地用法的异同。第二部分分六节讨论分地方言词典，四、分地方言词典的引论，以下五节讨论分地方言词典的内容：五、出条，六、注音，七、释义，八、举例，九、用字。

一、发音合作人

方言词典以方言调查为本。调查首先要物色发音合作人。发音合作人尽可能选择老年、中年，也不排斥青年。根据方言调查确定音系，参考发音合作人可以补充词语。年长者本地话纯熟稳固，年轻者易受外地话影响。前者往往保持当地的本色，后者时常露出演变的倾向。在口音分老派新派的地方，老派的音类区别大都比新派细。这也是发音合作人选择老派的理由之一。以苏州与长沙为例，两处的老派都分尖团，新派都不分尖团。当然具体的分法两处并不完全一致。以下举例，例字上面分别注明古声母“精清心”与“见溪晓”。

	精	见	清	溪	心	晓
苏州	浆 tsiā—	薑 tɕiā	枪 ts ^h iā—	腔 tɕ ^h iā	箱 siā—	香 ɕiā
	尖 tsiɪ—	肩 tɕiɪ	千 ts ^h iɪ—	牵 tɕ ^h iɪ	先 siɪ—	轩 ɕiɪ
长沙	浆 tsian—	薑 tɕian	枪 ts ^h ian—	腔 tɕ ^h ian	箱 sian—	香 ɕian
	尖 tsiē—	肩 tɕiē	千 ts ^h iē—	牵 tɕ ^h iē	先 siē—	轩 ɕiē

苏州与长沙两处老派都分尖团音，古“精清心”三母的字在今细音前读 ts、ts^h、s，跟古“见溪晓”三母的字读 tɕ、tɕ^h、ɕ 不同。以上例字记的是老派的音。新派古

“精清心”三母在今细音前也读 $t\zeta$ 、 $t\zeta^h$ 、 ζ ，跟古“见溪晓”三母字相同。以上两处各六组例字，前字都读如后字就成了新派的音。（古全浊声母“从邪”与“群匣”也有分不分的问题，这里就不细说了）

就尖团音而论，从老派的音可以推出新派的音，从新派的音不能推出老派的音。根据老派记音，只要交代一句，“老派 $[ts \quad ts^h \quad s]$ 拼细音新派读 $[t\zeta \quad t\zeta^h \quad \zeta]$ ”，就得到新派的音。要是根据新派记音，就要列举全部 $[t\zeta \quad t\zeta^h \quad \zeta]$ 三母的字，逐一说明是 $[t\zeta \quad t\zeta^h \quad \zeta]$ 组声母还是 $[ts \quad ts^h \quad s]$ 组声母，才能得出老派的音。

二、调查方法

调查方言要反映事实，但反映事实并不容易。这个牵涉到调查人的能力、调查人的经验以及调查人对所调查方言熟悉的程度。能力可以逐步增长，经验可以日积月累，随着调查时间的推移，熟悉的程度也可以提高。“不识庐山真面目，只缘身在此山中。”即使是调查母语，调查人习焉不察之处，也还是需要发音合作人提醒。何况限于行业与经历，每个人对母语的认识，总不是完完全全的。凡此种种，都性急不得。不过有一味药，可以提高工作效率。

调查方言，一开头总是用印象记音法，听见什么记什么。单字—词语—短句—对话—故事，语料逐步加长，随时用后来所得语料印证、修改，并且补充以前所得的语料。在这过程中，得出音系、变调规律等。印象记音法就逐渐演变为系统记音法。那味是什么药呢？就是系统记音法开始之后，不要把系统看死了，而是要用新语料印证、修改，并且补充那个系统。黄雪贞调查客家话略有经验，她调查梅县话变调的事可供参考。

梅县客家话平声入声都分阴阳，上声去声都不分阴阳，有六个单字调，轻声在外，调类和调值分别为：

阴平 44、阳平 11、上声 31、去声 53、阴入 1、阳入 5。

梅县话两字组里，阴平与去声作为前字，在阴平与阳入前不变调，在阴平、上声、去声、阴入前变调，阴平变 35，去声变 55。举例如下。轻声举 $[\cdot e]$ 为例。

阴平 44 + 阴平 44	山沟 san keu	春耕 ts ^h un kaŋ	秋收 ts ^h iu su	上工 soŋ kuŋ
阴平 44 - 35 + 阳平 11	斋嫲 tsai ma	番薯 fan su	猪栏 tsu lan	耕田 kaŋ t ^h ien
阴平 44 - 35 + 上声 31	山水 san sui	天井 t ^h ien tsien	双抢 suŋ ts ^h ion	相打 siŋ ta
阴平 44 - 35 + 去声 53	灯罩 ten tsau	山货 san fo	针线 tsəm sien	冬种 tuŋ tsuŋ
阴平 44 - 35 + 阴入 1	瓜葛 kua kot	山脚 san kiok	被角 p ^h i kok	煲粥 po tsuk
阴平 44 + 阳入 55	正月 tsəŋ ɲiat	三十 sam səp	私塾 sɿ suk	煨熟 voi suk
阴平 44 - 35 + 轻声 0	车儿 ts ^h a ve	靴儿 hio e	乡儿 hion ɲe	蜂儿 fuŋ ɲe
去声 53 + 阴平 44	外甥 ɲoi sen	夏收 ha su	赴车 fu ts ^h a	负心 fu sim
去声 53 - 55 + 阳平 11	芋头 vu t ^h eu	戏棚 hi p ^h aŋ	蒔田 sɿ t ^h ien	来 kuo loi
去声 53 - 55 + 上声 31	露水 lu sui	大雨 t ^h ai i	树梗 su kuaŋ	放假 piŋ ka
去声 53 - 55 + 去声 53	半夜 pan ia	味道 mi t ^h au	种树 tsuŋ su	看戏 k ^h on hi

去声 53 - 55 + 阴入 11	顾客 ku hak	豆角 t ^h eu kok	认得 ɲin tek	睡目 soi muk
去声 53 + 阴入 5	算术 son sut	树叶 su iap	好食 hau sət	放学 foŋ hok
去声 53 - 55 + 轻声 0	蒿儿 kiau ve	罐儿 kuon ne	病儿 p ^h iaŋ ɲe	瓮儿 vuŋ ɲe

注：斋娘，带发修行的女子，照字面是吃斋女。番薯，白薯。薯字广韵作藷，平声鱼韵署鱼切，梅县读阳平与古音及多数方言符合。双抢，抢收早稻与抢种晚稻的合称。相打，打架。赴车，赶车。戏棚，戏台。蒔田，插秧。放假的“假”与真假的“假”梅县都读上声。味道，滋味。睡目，睡觉。好食，贪吃。放假的“放”与放学的“放”梅县声母不同，双唇音属于较早的层次，齿唇音属于较晚的层次。蒿儿，蒿头。罐儿，罐子。病儿，病了。瓮儿，瓮。

35 调与 55 调都是单字调之外的新调值，前者都从阴平 44 调变来，后者都从去声 53 调变来。35 调容易听辨。44 调与 55 调近似，加上这两个调不在相同的语音环境里出现，难以对比：

阴平 + 阳平	教佢 kau ⁴⁴⁻³⁵ ki ¹¹	阴平 + 上声	家史 ka ⁴⁴⁻⁵³ sɿ ³¹
去声 + 阳平	告佢 kau ⁵³⁻⁵⁵ ki ¹¹	去声 + 上声	驾驶 ka ⁵³⁻⁵⁵ sɿ ³¹

豆酱的“豆”只能跟单说的“偷”比 55 调与 44 调的高低，不能跟教佢的“教”比；驾驶的“驾”只能跟单说的“家”比，不能跟家史的“家”比。（客家语料由黄雪贞提供）

黄雪贞说：“我的 1988《客家方言声调的特点》（《方言》241~246）与 1989《客家方言声调的特点续论》（《方言》121~124）以为梅县话两字组去声在阳平、上声、去声、阴入的前头变得跟阴平单字调相同。我 1991 年再到梅县调查，反复听辨，去声的变调比阴平单字调高。这种区别在本地人的口里是稳定的。现在我把阴平单字调记作 44 调，去声的变调记作 55 调。即使这两种调值不在相同的语音环境里出现。”

三、相同的字各地用法的异同

同一个字（语素）在一个方言内部，尤其是在若干方言之间，有不同的用法。这还没有受到充分的注意。举以下例子来说：

广韵屋韵丁木切：“豚，尾下窍也。𠂔，俗。”集韵都木切：“豚，博雅‘臀也’，或作𠂔，俗作𠂔。”拙作《论“入”字的音》（1982《方言》241~244、1985《语文论衡》107~111）云：

在现代方言里，“豚”有“尾部，臀部，私处浙江东阳、缙云谓男性者，上海远郊松江、奉贤谓女性者，器物底部，末了”等意思。

以下引用一些语料，说明各地“𠂔”字的用法。本文行文用𠂔字，引文用原文。

山东莒县：【𠂔儿】蜂蝎刺人的器官：蝎子~（石明远告知）。

江苏徐州：李申 1985《徐州方言志》146【𠂔】尾：听不出头~来 | 158【头𠂔儿】头绪，原委：半天问不出个~ | 147【𠂔子】昆虫的尾部：蜻蜓~断了 | 107【对𠂔子】=【接

尾巴】蚕蛾交配 | 226【胡头倒屎儿】颠三倒四，稀里糊涂。

武汉：朱建颂 1980《武汉方言单音词汇释》（《方言》）78【屎】底：碗里还剩下～底上的 || 朱建颂 1984《武汉方言简志（油印本）》12【屎脏】肛道：掉～，脱肛 | 【屎子】①容器底部或其残留物；②跟儿：高～鞋。

四川：王文虎等 1986《四川方言词典》90【尻】（器物）底部：这个坛子～烂了，漏水了 || 元书尻作同音字独字，注音据附录一成都音改记音标，古入声今读阳平，尻独同音。重叠时后字读 55 调，调值与阴平相同。

山西平遥：【尻子】屁股 | 【烟尻子】烟屁股 | 【尻蛋子】屁股蛋儿 | 【锅尻底】锅底 | 【尻血】非正常月经出血 | 【跌尻】脱肛（侯精一告知）。

长治：侯精一 1985《长治方言志》85【尻子】屁股。

江苏海门四甲坝（旧属南通）：【尻底】①底下：东西放来放在～；②尽头：王家走～就是咯（许宝华告知）。

安徽歙县：【太阳尻下】太阳地里 | 【月亮尻下】月亮地里（程朝晖告知）。

南昌：熊正辉 1983《南昌方言词汇》（《方言》）63【屎】器物的底：碗～ | 桶～ | 76【屎上】（碗、桶等的）底儿上：衣裳搁得箱子～箱底 | 【屎下声】下面一层：面上是夏天穿个的衣裳，冬天穿个衣裳都在～ | 【末底韵屎】末了 | 【太阳屎下】太阳地里（据熊正辉补充改正）。

长沙：鲍厚星等 1984《长沙方言词典稿（油印本）二》94【碗屎子】=【碗蒂子】碗的底部。

广州：【屎】①底部，底：碗～ | 盆～ | 沙煲～ | 米缸～ | 桶～ | ～底 | 打烂沙盆罃（问）到～成语 | 沙梨～猪臀部的肉 | 枱～桌子下边儿；②尽头：巷～ | 屈说文无尾也，广韵衢物切～巷死胡同 | 屋～房子的最里边 | 村～ | 行到～走到头儿（白宛如告知）。

梅县：【屎】①底部：瓮儿 | 镬～ | 碗～ | 碗～上碗内底部；②顶部：帽～ | 尖～笠 | 簪尖顶笠 | 平～笠簪。

江苏海门四甲坝（旧属南通）：【尻底】①底下：东西放来放在～；②尽头：王家走～就是咯（许宝华告知）。

“尻”字分布地区广阔，如上述用例所示，见于官话、晋语、吴语、徽语、赣语、湘语、客家话、粤语等。本文作者未见闽语用例。方言里“尻”字的“臀、尾、阴部、底部、末了、尽头”等意思，可以说都是从《广雅》“臀也”演变而来的。由此出发，包含“尻”字的词语全部可以得到适当的解释。吸烟时剩下的部分上海叫“香烟屁股”，平遥叫“烟尻子”，厦门叫“熏头”，温岭叫“香烟蒂头”，平常说话写标语就说“烟头”，头尾措辞有别，但所指相同。至于梅县童谣指僧头为屎，则谑而虐矣。帽子翻过来，帽顶就成了帽底。无怪梅县管帽顶叫“帽屎”。“尻”字在各地方言里用法的异同比较，对研究语言史、考本字、编字典都有帮助。

以上三节，第一节讨论怎样物色发音合作人；第二节是调查方法，其实说的是调查态度；第三节举例说明，调查方言时相同的字各地用法的异同值得注意。这些都是研究方言，包括编写方言词典的一般问题。以下六节中，第四节是词典引论的内容，凡是该在词典里说而又不便在词典正文里说的事都在引论里交代；第五节至第九节说

明词典正文的五个方面，即出条、注音、释义、举例、用字。

四、分地方言词典的引论

分地方言词典规模初定，有三四册的稿子已经发排。综合方言词典以后再说。

分地方言词典的要求有两项：一是为编纂综合方言词典提供条件；二是反映本地方言的特色。为了做到这两项，我们制定统一的调查表与编写体例。凡是调查表中总的单字与词语，只要本地方言能说的，都要调查，这样各地的语料才能对比，才能编写综合词典。

每一册分地方言词典都分三方面：首先是引论，其次是词典正文，最后是义类索引。

引论分七部分，以苏州方言词典为例示：第一部分苏州。第二部分苏州方言的内部差别。第三部分苏州方言的声韵调。第四部分苏州方言单字音表。第五部分苏州方言的特点。第六部分苏州方言词典凡例。第七部分词典中例句常用字注释。其他方言词典只要把地名改了就行了，比如将“苏州”改成“长沙”。第一部分说明当地的沿革、地理与人口。第二部分说明当地方言内部的地理差别与年龄差别，交代本词典的发音合作人的方音派别。第三部分说明声韵调与连读变化。第四部分单字音表，就是反映字音构造的声韵调拼合表。初稿出来之后要认真询问核对，把放错位置的字改了，把有音义无通行形体的字（简称“有音无字”）统统记下来。[m n ŋ] 是否自成音节，有没有什么音在表里不好安排。这是发掘方言事实的一种有效方法。不会写光会说的字往往是口语常用的，可以补充用字表调查之不足。老读轻声的字可以在表前交代，不列入表内。第五部分说明本方言在语音、语汇、语法各方面的特点。特点指本方言区别于其他方言，尤其是区别于附近方言之处；以及本地人在外地人面前希望避免，有时又受到外地人非议之处。从语言学的观点看，这种非议往往是没有道理的，调查研究无须避免。一般来说，代词、指示词、方位词、数量词（如“一个”至“十个”的合音）、语助词、口头禅、招呼、应对吵架的话，这些往往能显出方言的特色。第六部分交代出条、注音、释义的方式，大小字区别，各种符号的用法，等等。第七部分把例句中常用的需要说明的字眼先提出来注释，对编者读者而言都很方便。引论上文已经提过的方言字眼，当然不必重复。（至于词典正文，当然要包括引论里说过的所有条目）

有人说，凡例应当放在引论后。一则常用字注释要用到凡例。二则常用字就是从正文中选出来的，还是紧接着正文为妥。

引论分成七部分是依内容分的，每节长短不拘，有话即长，无话即短。假如某地方言有些事实需要在引论里叙述，现成的框框装不进去，或者装进去不合适，那就可以另立一部分。比方某些方言的训读字与变音。

为了使面目清楚，引论的层次最多为二层，每层最多分为九项。第一层以“壹贰叁肆”等大写数字为序，第二层以“圆圈数字①②③④”等为序，第三层以“圆圈码①②③④”等为序。当然也可以少分层次或者不分层次，少分项或不分项。

词典正文按字音排列，以韵母、声母、声调为序。为了查阅方便，正文之后要有义类索引。要不要编别的索引，由分地方言词典的编者考虑决定。

词典正文用条目释例的方式，分“出条、注音、释义、举例、用字”五节讨论。现在从苏州、温岭、梅县、广州、南昌五处方言选取一百一十四条，分成五组，分别作为刚才说的五节的例子。为称说方便，条目编号用三位数，百位数表示第几部，以下两位数表示第几条。如下表。

	伍 出条	陆 注音	柒 释义	捌 举例	玖 用字	小计
苏州	501 ~ 517	625 ~ 629	701 ~ 716	801 ~ 808	901 ~ 908	53
温岭	518 ~ 525	601 ~ 623		809 ~ 813	909 ~ 918	46
梅县	526 ~ 533					8
广州					919 ~ 923	5
南昌		624 ~ 625				2
小计	501 ~ 533	601 ~ 629	701 ~ 716	801 ~ 813	901 ~ 923	

关于条目选样，还有几点要说明一下。

(1) 苏州、梅县、广州、南昌四地条目分别由叶祥苓、黄雪贞、白宛如、熊正辉起草，本文作者略加润色。温岭是作者本人的方言。

(2) 条目进入词典，当然都按音排列，以各方言的韵母、声母、声调为序。这里连着的相关条目，如[504 ~ 506]三条，到词典里就分开了。本文把条目分为五组，以及每组的先后，都以行文方便为序。也有少数这一节参看那一节条目之处。

(3) 以下每节都先说明后举条目。条目是主体，说明是冲着条目说的，当然不必条条都说。

五、出条

“出条”是说词典里立个条目，注音释义。什么语言成分可以出条？不拘一格，什么语言成分都可以出条。单字条目、多字条目都行。语素可以出条，词可以出条，词组可以出条，不连续的语言成分也可以出条。苏州501“止”字出条，以“止血 | 止泻 | 止咳 | 止痛 | 止痒”为例，比出“止血”等五条合适，注释也比出五条方便。

苏州[504 ~ 506]条“有喜(哉) | 拖身子 | 大肚皮”出三条，在一处合注，梅县[526 ~ 528]与[530 ~ 531]出五条，在【冷水】条合注，相关条目的意思因对比而明显。

调查时，“猪肝 | 猪舌头 | 猪耳朵 | 猪尾巴”等都要调查，各地可能有不同的名称。苏州“猪舌头”叫“门枪”，511以后者出条，前者作注。苏州507“猪”字条以“猪肝”为例，表示“猪肝”没有特别的名称。

苏州[517]动词用于“𠵹……处”之间，温岭[518]动词用于“𠵹处”之后，因此两地出条方式不同。温岭接着出[519]“𠵹处寻”与[520]“𠵹处去”，这两条

说明本义与引申义的差别。苏州“旤……处”与温岭“无处……”是活的格式，列举不尽，非出条又适当举例不可。

梅县[530]“滚水”与[531]“沸水”同义而出两条，因为起头的字不同。[532~533]“逆风|拦面风|拦头风”三项同义，也只出两条，因为其中有条都拿“拦”字起头。

具体如下：

苏州话：

501【止】停止或缓解某种症状：~血|~泻|~咳|~痛|~痒。

502【惹】排泄大小便：~恶拉屎|~尿撒尿|~屁放屁。

503【啥】什么：~人什么人，谁|~物事什么东西|~辰光什么时候|~场化什么地方|今朝买~小菜。

504【有喜(哉)】怀孕的文雅的说法，一般说法是【拖身体】，通俗说法是【大肚皮】。

505【拖身体】见【有喜(哉)】。

506【大肚皮】见【有喜(哉)】。

507【猪】一种常见的家畜：~头|~脑子|~血|~心|~肝|~脚爪||俗称猪猡猡。猡是俗字，两个音，这里音与罗[ləu]不同。

508【猪猡】骂人愚蠢得像猪一样。猡字两个音，参看【猪】。

509【猪油】有板油与网油之分，熬成后也叫荤油。

510【猪窠灰】一种农家肥，垫猪圈的稻草与泥土。在农谚中简称猪灰。种田三个宝：猪灰、河泥、红花草紫云英。

511【门枪】作为食品的猪舌头，北京叫口条。

512【顺风】作为食品的猪耳朵。

513【摇捎】作为食品的猪尾巴||参看【捎】。

514【捎】摇动：~子鱼产卵|~马桶洗刷马桶|摇捎猪尾巴||广韵宵韵相邀切：“捎，摇捎，动也。”“捎”本地常写作“消”。

515【头势】后缀，用在形容词及少数动词之后构成抽象名词，表示性质的程度或行为的状况，前面常有领属或指示定语：长~|矮~|细~|亮~|聪明~|噢~|怕~|俚葛矮~实头少见他的矮实在少见|猗种齷齪~吓煞人|勿曾见歇猗种笨~没见过这种笨样子。

516【一……头】用在单音动词前后，表示动作一下子完成：俚听仔一走头他听了一走就走开了|猗点酒吾一呷头这点酒我一口就喝完了|猗把锁小张开勿开，小李走过来一开头一下就打开了。

517【旤……处】相当于“旤处……”。例如“旤请处”是“没有地方请”，其他可以类推：半夜巴生病是郎中匣旤请处葛|房间忒小，物事匣旤摆处|茶馆才关门，茶匣旤噢处。

温岭话：

518【**𠵹处**】不单用，用于动词前。①没有地方……（本义）：~寻；②不可，不能，不许（引申义）：~说无法辩解！~讲不能说！~乱讲！~笑！~搅顽儿！~移过屋不宜搬家！~望不许看；太难看；质量次！~听不堪入耳。本条“处”字有[tɕ^hy] [ɕy]两音。

519【**𠵹处寻**】没有地方找，找不到：园集韵口浪切，藏也爻了~！出考去爻的合音~。

520【**𠵹处去**】①没有地方去，无聊：坐屋里家里~；②不能走：老九~。义项①用“𠵹处”的本义，②用“𠵹处”的引申义。

521【**泥水（匠）**】瓦匠：渠咋姆人他做什么的！——渠泥水匠泥水木匠，前穿后亮瓦匠、木匠来不及修理自己的房子。参看【**做泥水个**】。

522【**做泥水个**】泥水匠，就是瓦匠。

523【**谐姆皆音**】=【**解姆皆音**】什么。

524【**解姆皆音**】=【**谐姆皆音**】什么。

525【**咋姆皆音**】做什么？。“做[tɕu]”与“谐姆什么[ɦa·m]”或“解姆什么[ka·m]”的合音。

梅县客家话：

526【**冷水**】没煮的水（北京叫凉水）。略加热的叫做温吞水（北京叫兀突水），再加热的叫做烧水（北京叫热水），煮开了的叫做滚水或沸水（北京叫开水）。说滚水的多；说沸水的少，往往是年纪较大的。

527【**温吞水**】没有煮开的不冷不热的水。参看【**冷水**】。

528【**烧水**】偏正式，不是动宾式，热的水。参看【**冷水**】与【**暖水**】。

529【**暖水**】动宾式，不是偏正式，煮水。参看【**烧水**】。

530【**滚水**】=【**沸水**】开水。参看【**冷水**】。

531【**沸水**】=【**滚水**】开水。参看【**冷水**】。

532【**逆风**】=【**拦面风**】=【**拦头风**】迎面吹来的风。

533【**拦面风**】=【**拦头风**】=【**逆风**】迎面吹来的风。

六、注音

注音一律用音标，这里交代一些特殊问题。温岭[601~623]都是说有的字有宽用、窄用两音，如“早”字一般读阴上，就是说宽用音是阴上；但是“早界”的“早”读阴平，是窄用音，也就是专用音。至于“早年”的“早”读55调，那是有规律的连读变调。

温岭[612]“天亮[l-]”与[613]“天亮[n-]”，两条“亮”字的声母不同且意思有别，调查时应特别留心。

温岭[604~605、607~608、614、616~623]等条都说到变音。温岭平声用升变音，仄声用降变音，作用大致相当于北京的儿化。变音是语汇现象，必须逐条记录。

“早醖 | 早时 | 今日 | 晚头”后字必须变音。“天亮晚头”的“头”字变音不变音意思差不多。“娘舅 | 娘姪 | 舅公”后字必须变音。“姪婆”的“婆”字变音与否口气不同，都可以用作称呼。“先生”的“生”字用本音（不变音）含敬意，“先生”的“生”字用变音不含敬意。方言里如有这类现象，必须仔细记录分析。

南昌 [624] 说明“春”字书容切，南昌读 [tsuŋ³¹]，北京读 [tʂuŋ⁵⁵]，温岭读 [ɕyʊŋ³³]，三地声母发音方法不同，这是方言词典的本分。

苏州 [626] “十”字声母因用处不同而有清浊之别。长江与钱塘江之间的吴语可能有同类现象。

苏州 [627] 【荔枝】与 [628] 【戒指】后字受“子尾”感染改字音，这可以说是“子尾”的扩充，由此可见“子尾”的来历也不单纯，像北京的“儿尾”似的。

苏州 [629] “外甥”有“姊妹之子”与“女之子”两个意思。其他方言如何北昌黎也是如此（见《昌黎方言志》246）。可是书面上“外甥”与“外孙”总有分别。温岭“外甥”叫 [ŋa¹³s a³³ ↑]，“外孙”叫“囡儿孙” [ʔnɛ⁵¹n 31 - 13sɔn ↑]。“外孙”也叫“外甥”是后者用法的补充，有的方言“孙”与“甥”字同音是巧合。

温岭话：

601 【蜈音蒙蚣】 muŋ³¹⁻³⁵ kuŋ³³

602 【杨声，限于杨柳柳】 liä³¹⁻¹³ ʔliu³¹ || 杨字广用音 hia，这里受后字影响改声母。

603 【绿客韵，限于绿客】 loʔ¹ khoʔ⁵土匪：~婆 | ~胚 || 客字宽用音 k^haʔ⁷，这里受前字影响改韵母。

604 【早醖】 tsɔ³¹ vɛ ↓ [< vɔʔ] 从前有一回。

605 【早年】 tsɔ³¹⁻⁵⁵ ɲie³¹⁻⁵¹ = 【早时】 tsɔ³¹ zɿ³¹ 从前。

606 【早调，限于早界】 tsɔ³³ ka⁵⁵ 上午 || 早字广用音 tsɔ³¹（上声）。

607 【晚头】 ʔmɛ³¹ dɿ³¹ 今天晚上。

608 【天亮晚头】 t^hie³³ ɲia¹³ ʔmɛ³¹⁻⁵⁵ · dɿ 明天晚上 || “晚头”不用来说过去。

609 【晏】 ɛ⁵⁵ 晚：~爻晚了，快眼快点儿煮饭一还爻本地字，“勿曾”的合音晏，等记爻还不晚，再等一下。

610 【晚调，限于晚界】 ʔmɛ³³ ka⁵⁵ = 【晏界】 ɛ⁵⁵⁻³³ ka⁵⁵ 下午 || 晚字宽用音 ʔmɛ，读书音 vɛ。

611 【晏界】 ɛ⁵⁵⁻³³ ka⁵⁵ = 【晚界】 ʔmɛ³³ ka⁵⁵ 下午。

612 【天亮】 t^hie³³ liä¹³ 天明 || 亮字广用音 liä¹³。

613 【天亮】 t^hie³³ ɲia¹³ 明天 || 当明天讲亮字 ɲ 声母，大概受“天”字早期收鼻音尾的影响。

614 【今韵，限于今日与今年日】 tɕi³³ ɲin ↓ [< ɲiʔ¹]。

615 【今韵，限于今年与今年日】 tɕi³³ ɲie³¹⁻⁵¹ || 今字广用音 tɕin³³，在“今年”与“今日”里，-n 韵尾并入后字声母。

616 【下年】 ʔo⁵³⁻⁵⁵ ɲie³¹⁻⁵¹ = 【下来韵年】 ʔo · lə ɲie = 【转来年】 tɕyø · lə ɲie 明年 || 来字宽用音 le，元音受前字影响变圆唇。“来年”只用于文言。

617 【转来韵年】 tɕyø⁵³ · lə ɲie³¹ 明年 || 参看【下年】。

618 【娘舅】 $\eta ia^{31-13} dziu^{31}$ ↓ 母亲的弟兄，舅父 || 温岭仄声的降变音读 51 调。

619 【娘姪】 $\eta ia^{31-13} dzin^{31}$ ↓ 舅父的妻，舅母。

620 【舅公】 $dziau^{31} kuŋ^{33}$ ↑ 父亲的舅父 || 温岭平声的升变音读 15 调。

621 【姪婆】 $dzin^{31-35} bu^{31-51}$ 父亲的舅母 || “娘舅，娘姪，舅公”三条后字必须变音，否则别人听不懂。只有读书才用本音。【姪婆】条“婆”字读本音表示尊敬，读变音表示亲热，因此本音变音两可。温岭的变音大致相当于北京的儿化。

622 【先生】 $\zeta ie^{33-55} sa^{33}$ 老师；医生；对人的尊称，面称背称都可以用。

623 【先生】像“先生”其实不是“先生”，不含敬意，限于背称，不用于面称：着遣起来的合音 ~ 样个穿起来像先生似的 $t\zeta io\eta^5 \cdot t\zeta 'ie^3 \uparrow fia^{13} \cdot g\alpha$ 。

南昌话：

624 【春碓】 $tsuŋ^{53} tui^{35}$ 用碓来舂米的动作：你会 ~ 啵？ || 舂，广韵钏韵书容切。南昌读如章母；北京读如昌母 $t\zeta^h uŋ^{55}$ ；浙江温岭“舂米” $\zeta yuŋ \eta mi$ ，与钟韵字母合。

625 【春瞌睡】 $tsuŋ^{53} k^h ot^{55} \cdot kun$ 打瞌睡：用心听，不要 ~！ || “瞌”是从“困”分化出来的专用字，本读送气声母，此处由于轻声，变成不送气。

苏州话：

626 【十】 $z\alpha\eta^3$ || “二十”至“九十”的“十”读 $sa\eta^5$ 。“十”字后如有个位数，如“二十一，二十二”至“九十九”，“十”字仍读 $z\alpha\eta^3$ 。

627 【荔枝】 $li^{31-13} \cdot ts\eta$ 。荔枝后字受子尾感染，读为子尾，本地有人写作荔子。“枝”老派读 $ts\eta$ ，新派读 $ts\eta$ ；“指”老派读 $ts\eta$ ，新派读 $ts\eta$ 。

628 【戒指】 $ka^{513-55} \cdot ts\eta$ 。戒指后字受子尾感染，读为子尾，本地有人写作戒子。“指”老派读 $ts\eta$ ，新派读 $ts\eta$ ；“枝”老派读 $ts\eta$ ，新派读 $ts\eta$ 。

629 【外甥】 $\eta a^{31-13} sa^{55-21}$ ①姊妹之子；②女之子。女之子（外孙）苏州口语也说外甥，书面上“外孙”与“外甥”有分别。

七、释义

我们编写方言词典，经常参考《现代汉语词典》。《现代汉语词典》用白话解释白话，突破前人用文言解释白话的框框，意义分析周到妥帖，虚字用法提要钩玄，是专业人员多年坐冷板凳的成果。我们建议方言词典编写人员，正确理解并且适当引用《现代汉语词典》，不必注明出处。引用其他书刊，原则上都要注明出处。

苏州 701 【连衫裙】就是用《现代汉语词典》的注，加上“北京叫连衣裙”。714 【连枷】用的是《现代汉语词典》注释的第一句。因为方言词典与通语词典体制不同，这类条目的注释不必很详细。707 【莲蓬子】注“新鲜的莲子”，708 【莲心】注“干的莲子”，注释与《现代汉语词典》“莲蓬子儿 | 莲子”的注释略有差别，这是因为这些字眼方言的用法与通语不同。

苏州 701 ~ 703 注释还交代北京的说法。704 【豆腐花】干脆就用“北京、南京都叫豆腐脑儿”作注。

注释最怕引人误会，所以苏州 705 【蛤蟆】注“蝌蚪”之后，加上“长大了叫田鸡”。

713~716 注里有苏州本地风光。

意思因对比而明显，梅县 528【烧水】注“偏正式，不是动宾式，热的水”；[529]“暖水”条注“动宾式，不是偏正式，煮水”。注里点出语法构造不同，意思也不同。

苏州话：

701【连衫裙】上衣和裙子连在一起的女装，北京叫连衣裙。

702【节掐】指甲（北京话 tʂʌ · tɕia）：剪 ~ | 修 ~。

703【洒点子（哉）】落下稀疏的雨点 || 北京说“掉点儿了”。

704【豆腐花】北京、南京都叫豆腐脑儿。

705【蛤蟆】蝌蚪，长大了叫田鸡。

706【蚜虫】一种农业害虫。

707【莲蓬子】新鲜的莲子。

708【莲心】干的莲子。

709【面架子】【面盘子】脸蛋儿。

710【寿材】【寿器】生前预制的棺木。

711【下半夜】 = 【后半夜】。

712【后半夜】 = 【下半夜】。

713【苻】苏州一带的插秧时节。夏至当天起 ~，分头 ~，二 ~，三 ~，每 ~ 五天，共半个月。梅里西风 ~ 里雨，~ 里西风当天雨。梅指梅子黄的时节，春夏之交；这时节下的雨叫梅雨。

714【连枷】脱粒用的农具。苏州现今不用 ~。宋代苏州的诗人范成大诗云：“笑声里春雷动，一夜 ~ 响到明。”可见当时苏州也用连枷脱粒。

715【纸头店】纸店，苏州纸店以观玄妙观前街东来仪为最有名。

716【丝线店】苏州 ~。过去集中在东西中市一带。阊门内大街为中市街，皋桥以东叫东中市，以西叫西中市。

八、举例

释义给读者轮廓，举例给读者全貌。再配上合适的例子，整个注释就活了。一般名词的注，没有例句烘托也明白，加上例句就更显豁了。

苏州等地“多”注“多少的多”，“浅”注“深浅的浅”，传达的信息不多，就要依靠例句。“多”作定语读 ta，作谓语读 tɔu，功用不同，一定得用例句说明。

通语词典的“选种”包括动植物，苏州用法一般限于植物，注“选择良种”例句“三年勿 ~，梗稻糯稻一笼统”，就点出植物来了。

为求语义明确，必要时可说明语法构造。苏州【住家】注云“动宾式，作为家庭住所”；加上例句“租仔一楼一底葛房子，楼下开店，楼上 ~”，就好比画龙点睛。

温岭“转”字条主要收不见于《现代汉语词典》的用法，所以非得有例句。